

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 683532 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma"nın "Notalar"la birlikte onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	23 Temmuz 2020	Esas No: 2/3054

TBMM
KANUNLAR ve KARANLAR ESXALMI
21 Temmuz 2020
Numara:

TBMM
GENEL EVRAK
21 Temmuz 2020
No: 687859
EBYS'ye AKTARILMISTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA DEMİRYOLU YÜK VE YOLCU TAŞIMACILIĞINA İLİŞKİN
ÇERÇEVE ANLAŞMANIN NOTALARLA BİRLİKTE ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma”nın “Notalar”la birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 90666677-599-25791
Konu : Anlaşma ve Notalar

13 Temmuz 2020

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma"yı Notalarla birlikte onaylanması uygun bulunmak üzere Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, Gürcüce, İngilizce)
- 2- Notalar
- 3- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR USULU
14 Temmuz 2020
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
14 Temmuz 2020
No: 683532
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

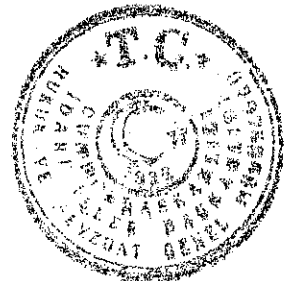
GENEL GEREKÇE

Doğu-batı ve kuzey-güney yönlerinde kesintisiz bir demiryolu ana koridoru oluşturularak gerek ulusal gerek Avrupa-Asya-Orta Doğu arasında transit ulaşım imkânlarının artırılması ve kombine taşımacılığın geliştirilmesi amaçlarıyla demiryolu yük taşımacılığı projelerinin uygulamaya konulması hedeflenmektedir.

Bu çerçevede, ülkemizin Gürcistan sınır bağlantısı ile Azerbaycan ve Orta Asya ülkeleri ile Çin Halk Cumhuriyeti'ne doğrudan demiryolu bağlantısını sağlayan Bakü-Tiflis-Kars Demir İpek Yolu güzergâhı 2017 yılında hizmete açılmıştır. Bakü-Tiflis-Kars Demir İpek Yolu ve Marmaray bağlantısı sayesinde Pekin'den ülkemiz üzerinden geçerek Londra'ya kadar uzanan kesintisiz bir demiryolu hattı oluşturulmuştur.

Bu kapsamda, Türkiye-Gürcistan arasındaki demiryolu taşımacılığının geliştirilmesi ve Bakü-Tiflis-Kars Demir İpek Yolu üzerinden Avrupa-Asya arasındaki demiryolu taşımacılığında ülkemizin rolünün güçlendirilmesi amacıyla "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşma" 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Mezkûr Anlaşmanın komşu ülkelerle demiryolu alanında sürdürülen ilişkilerimizi olumlu yönde etkileyeceği değerlendirilmektedir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ARASINDA
DEMİRYOLU YÜK VE YOLCU TAŞIMACILIĞINA
İLİŞKİN ÇERÇEVE ANLAŞMA

Aşağıda Taraflar olarak anılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti,

Eşit ortaklık, tarafların yarar ve saygı prensiplerine dayanarak,

Bölgesel çaptaki işbirliğinin önemini bilincinde olarak,

Yük ve yolcu taşımacılığı alanında işbirliğini geliştirme ihtiyaçlarını göz önüne alarak,

7 Şubat 2007 tarihinde Tiflis'te imzalanan 'Bakü-Tiflis-Kars Yeni Demiryolu Bağlantısına İlişkin Anlaşma'ya dayanarak,

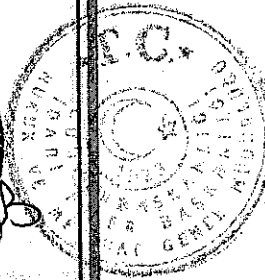
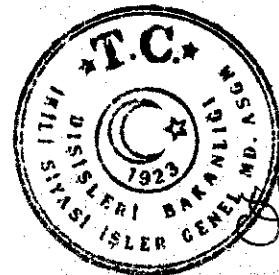
demiryolu yük ve yolcu taşımacılığı ile sınır geçişlerinin düzenlenmesi konusunda aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

1.1 İşbu Anlaşma'nın uygulanmasında yetkili makamlar olarak;

- Türkiye tarafında Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı,
 - Gürcistan tarafında Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı,
- tespit edilmiştir.

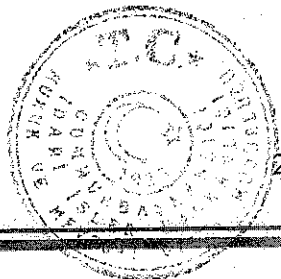
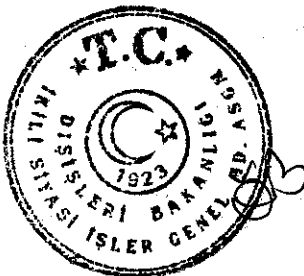
1.2. Bir ülkenin yetkili makamlarının değişmesi halinde ilgili Taraf, bu hususu, diğer Tarafın bilgisine sunar. Bu tür değişiklikler Anlaşma'nın sürekliliğinde ve uygulanmasında bir değişikliğe neden olmayacaktır.



Madde 2

İşbu Anlaşma çerçevesinde kullanılan terimler/kısaltmalar şunlardır:

- Lokomotif:** Çeken çekilen araçlar içerisinde olan ve trenin veya yük vagonlarının demiryolu üzerinde hareketine yönelik motor gücü sağlayan elektrikli, dizel, motorlu vagon, buharlı ve motor tahrikli araçsal motorlar.
- Tren:** Bir veya birkaç lokomotif tarafından çekilen ve yük ve yolcu taşımak için kullanılan yük veya yolcu vagonları dizisi
- Demiryolu Tren işletmecisi** Demiryolu ile yük ve/veya yolcu taşımacılığı yapmaya yetkili özel veya kamu tüzel kişileri.
- Demiryolu Altyapı işletmecisi:** Demiryolu ağının bakımı, onarımı ve yönetiminden sorumlu özel veya kamu tüzel kişileri.
- Sınır Geçiş Noktası:** Sınır geçişine yönelik kontrol faaliyetlerinin yapıldığı istasyon..
- Sınır Aktarma/Mübadele Garı:** Trenlerin, vagonların, yüklerin ve yolcu bagajlarının teslim ve kabul işlemlerinin yapıldığı Sınır Garı.
- Demiryolu ile Sınır Geçişi:** İki ülkenin sınır geçiş noktaları arasında bulunan demiryolu hattı üzerinden trenin geçişi.
- Tarifelerin bağlantı noktası:** Uluslararası yolcu veya yük tarifelerinin uygulanmasının sona erdiği ve diğer bir tarifenin uygulanmaya başlandığı nokta; devlet sınırı.



Çeken-çekilen araçlar:

Lokomotifler, vagonlar, tren setleri/motorlu vagonlu çeken çekilen araçlar.

Vagon (Wagon):

Yüklerin taşınmasına yönelik olarak kullanılan Yük vagonu ve yolcu taşınmasına yönelik olarak kullanılan yolcu vagonu..

COTIF:

3 Haziran 1999 tarihli Değişiklik Protokolünü İçeren 9 Mayıs 1980 tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımacılığına İlişkin Sözleşme ve Ekleri,

CIM:

Uluslararası Demiryolu Eşya Taşıma Sözleşmesine İlişkin Tektip Kurallar

CIV:

Demiryoluyla Uluslararası Yolcu Taşıma Sözleşmesine İlişkin Tektip Kurallar

SMGS:

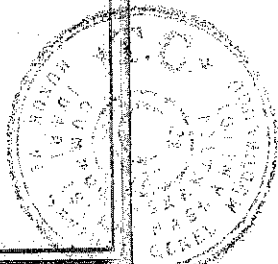
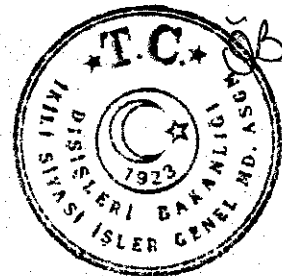
Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığına İlişkin Anlaşma.

SMPS:

Uluslararası Demiryolu Yolcu Taşımacılığına İlişkin Anlaşma.

CIM/SMGS: "CIM/SMGS Taşımacılık Belgesi"

CIM/SMGS taşımacılık belgesi; devletlerarası trafikte SMGS ve CIM/SMGS ile taşımacılığa yönelik belgelendirir.



Madde 3

3.1. Türkiye tarafında Canbaz/Demir İpekyolu İstasyonu, Gürcistan tarafında Kartsakhi istasyonu sınır geçiş noktaları olarak ve Ahılkelek İstasyonu ise sınır aktarma/mübadele garı olarak belirlenmiştir.

3.2 Taraflar, sınır geçiş noktaları ile sınır aktarma/mübadele garını dikkate alarak, yolcu ve yük taşımacılığı açısından hat açıklığı uyumsuzluğunun bir sorun teşkil etmemesine yönelik gerekli önlemleri alacaktır.

Madde 4

Türkiye'den Gürcistan'a ve tersi istikametteki taşımalarda çeken-çekilen araçların, konteynerlerin, paletlerin, yükleme araçlarının, bagajların, parça eşyaların ve her türlü eşyanın kontrolü ile teslim ve tesellüm işlemleri, dingil basıncı, çeken çekilen araç özellikleri ve gabari göz önünde tutularak karşılıklı olarak sınır aktarma/mübadele garında yapılacaktır. Bu amaçla, sınır aktarma/mübadele garında gerekli olan tren teşkili, manevralar ve çeken-çekilen araçların yönünün değiştirilmesi Gürcü Tarafınca gerçekleştirilecektir.

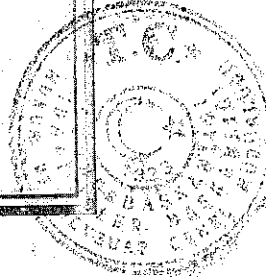
Madde 5

5.1 Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden Gürcistan - Ahılkelek sınır aktarma/mübadele garına kadar ve tersi yöndeki yük ve yolcu taşımacılığı, COTIF ve CIM Taşımacılık Belgesi(CIM/SMGS) çerçevesinde ve CIV hükümlerine uygun şekilde hazırlanmış biletler kullanılarak gerçekleştirilecektir.

5.2 Gürcistan toprakları üzerinden Gürcistan-Ahılkelek sınır aktarma/mübadele garına kadar ve tersi yöndeki yük ve yolcu taşımaları, SMGS çerçevesinde (CIM/SMGS) SMGS taşıma belgesine kayden ve SMPS hükümlerine uygun olarak düzenlenen biletler kullanılarak gerçekleştirilecektir.

5.3 Bununla birlikte, yolcu ve yük taşımalarında farklı sözleşmelerin uygulanmasından kaynaklanabilecek sorunlarla karşılaşmaması için her iki ülkenin demiryolu tren işletmecileri tarafından "kabul edilen bir tarife" hazırlanabilecektir.

5.4. İlgili ülke toprakları üzerindeki taşımacılık için tarife hesaplamaları devlet sınırına kadar olan mesafe için yapılır. Tarifelerin bağlantı noktası devlet sınırındır.



Madde 6

6.1 Tren trafiğinin altyapı bakımından güvenliğı, çeken çekilen araçlar açısından Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasındaki demiryolu trafiğine yönelik yük ve yolcu vagonlarının işletimsel düzenlemelerine göre kendi sınırları içerisinde ilgili ülke tarafından sağlanacaktır.

6.2. Trenler, tek lokomotifler ve diğer demiryolu araçları Türk ve Gürcü demiryolu altyapı işletmecileri arasında kabul ve koordine edilecek zaman çizelgesi doğrultusunda seyredecektir.

Madde 7

Türk ve Gürcü demiryolu altyapı işletmecileri ile tren işletmecileri ve altyapı işletmecileri kendi aralarında, sınır garları arasında tren organizasyonu, ve diğer demiryolu araçlarının seyrüseferi, sınır aktarma / mübadele garı faaliyetlerinin gerçekleştirilmesi ile ilgili hizmetlerin uygulanması, hesaplanması ve ödenmesi, haberleşme, sınır aktarma/mübadele garında görevlendirilecek personel ve bu personele sağlanacak konaklama, çalışma ofisleri ile diğer kolaylıklar konusunda Talimatlar hazırlayacak ve kabul edecektir.

Madde 8

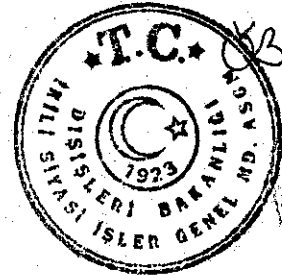
Her iki Taraf'ın demiryolları personeli, seyahat belgeleri (pasaport, kimlik kartı) ve demiryolu tren işletmecileri ve altyapı işletmecileri tarafından hazırlanan personel listesi baz alınarak sınırı geçecektir.

Madde 9

Demiryolu altyapı işletmecileri ve tren işletmecileri, devlet sınırı ve aktarma/mübadele garı arasında yürütülecek tren trafiğı ile manevra hareketlerini düzenleyen gerekli yasal mevzuat konusunda bilgi alışverişinde bulunacaktır. Gerektiğinde ortaklaşa eğitim kursları düzenleyeceklerdir.

Madde 10

10.1 Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin, demiryolu ile sınır sınır geçişi esnasında ve sınır aktarma/mübadele garında görev yapan personeli, toprakları üzerinde görev yaptıkları ülkenin yasal hükümlerine uyacak, bunları yerine getirecek ve bu yasal hükümler çerçevesinde en az ev sahibi ülke personeline tanınan korunma kadar yasal korumaya tabi olacaklardır.



10.2. Taraflardan birinin geçerli nedenlere dayalı olarak talebi üzerine, her bir Taraf çalışanlarını geri çekmek için üzerine düşen sorumluluğu alacaktır.

10.3. Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin her türlü yasa ihlalinde bulunan personeli, ihlalin yapıldığı ülkenin ulusal kanun hükümleri uyarınca kanuni takibata tabi olacaktır.

Madde 11

11.1 Demiryolu ile sınır geçişi esnasında meydana gelebilecek demiryolu olay/kazaları ile ilgili tüm hususlar, bu Anlaşmaya istinaden demiryolu altyapı işletmecileri arasında yapılacak Sınır Geçiş Anlaşması ile düzenlenecektir.

11.2. Herhangi bir olay/kaza durumunda diğer ülkenin topraklarına yardım malzemesi sağlanması gerekirse, Taraflar ilgili makamlar nezdinde gerekli girişimlerde bulunacaktır.

Madde 12

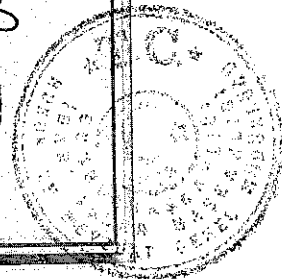
12.1 Her bir Taraf kendi sınırları içerisinde ulusal mevzuatları doğrultusunda tüm gümrük ve sınır formalitelerini yerine getirecektir. Demiryolu ile yolcu taşımacılığında bu formaliteler trenin seyri sırasında gerçekleştirilebilir.

12.2. Sınır geçiş noktalarındaki hizmet görevlerini ifa etmek için gerekli olan malzemeler ve ekipman için, Türk ve Gürcü demiryolu tren veya altyapı işletmecilerinden alınan resmi bir belge sunulacaktır.

12.3 Bu maddeye konu olan malzemelerin ve ekipmanın diğer ülke topraklarında ticaretinin yapılması yasaktır.

Madde 13

13.1. Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin sınırı geçen personeli uluslararası sağlık yönetmeliklerinde yer alan hükümler doğrultusunda ilgili ülkenin sağlık yetkilileri tarafından sağlık kontrolüne tabi tutulabilir. Sağlık yetkilileri, Uluslararası Sağlık Tüzüğü'ne (2005) uygun aşı belgeleri isteyebilirler.



13.2. Yolcular da Uluslararası Sağlık Tüzüğü'ne (2005) uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan'ın sağlık kontrolüne tabi tutulabilir.

Madde 14

Veterinerlik ve bitki sağlığı kontrolü, ilgili ülkelerin yetkili organları tarafından kendi bölgelerinde ulusal mevzuata uygun olarak gerçekleştirilecektir.

Madde 15

Demiryolu sınır geçişinde görevli altyapı işletmecisi/tren işletmecisi personeli, diğer Tarafın topraklarındaki devlet sınır geçişi esnasında gerekirse bu ülkenin mevzuatına göre verilen ücretsiz acil durum tıbbi yardımını alma hakkına sahiptir. İlgili personelin ilk fırsatta kendi ülkesindeki sağlık birimine işvereni tarafından nakledilmesi sağlanacaktır. Bu durum, kendi ülkesindeki bir sağlık kurumuna götürülmesine imkan vermeyecek halde ise bu personelin diğer ülkedeki sağlık kurumundaki kalış süresi ile ülkesine götürülünceye kadarki ilgili tedavi giderleri işveren altyapı işletmecisi veya tren işletmecisi tarafından karşılanacaktır.

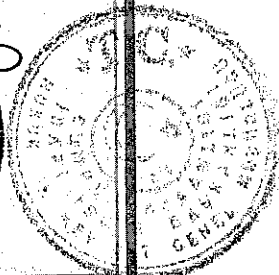
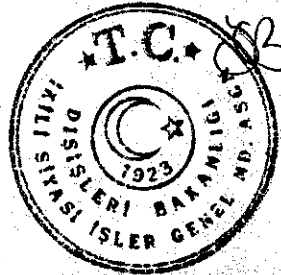
Madde 16

16.1 İki ülkenin demiryolu altyapı işletmecileri ve sınır kontrol hizmetleri tarafından kendi aralarındaki işbirliğini geliştirmek ve demiryolu ile sınır geçişi ile ilgili sorunları ortadan kaldırmak için, demiryolu altyapı işletmecilerinin koordinasyonunda bir Demiryolu-Taşımacılığı Sınır Geçiş Ortak Komisyonu kurulacaktır.

16.2 Komisyon, iki ülkenin demiryolu altyapı işletmecilerinin, sınır kontrol hizmetlerinin, gümrük yetkililerinin ve diğer ilgili yetkililerin temsilcilerinden oluşacak ve karşılıklılık esasına dayalı olarak toplantı yapacaktır. Komisyonunun çalışma kuralları oluşturulacak protokol ile belirlenecektir.

Madde 17

İşbu Anlaşma'da değişiklik ve ilaveler yapılmasına ilişkin öneriler, Madde 1'de belirtilen yetkili makamlar arasında görüşülerek, işbu Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturacak bir doküman şeklinde yapılacak ve Madde 18'e göre yürürlüğe girecektir.



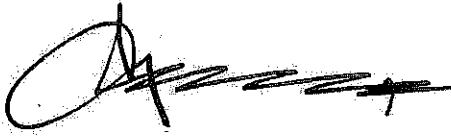
Madde 18

18.1 İşbu Anlaşma, iki ülkenin bu anlaşmanın uygulanması için gerekli olan ulusal mevzuat gerekliliklerini yerine getirdiklerini bildiren en son verilen notanın karşı tarafça alınmasından 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

18.2 İşbu Anlaşma, süresiz şekilde imzalanmıştır. Taraflardan herhangi birisi Anlaşma'yı diplomatik kanallarla yazılı bildirim yoluyla fes edebilir. Fesih; böyle bir bildirimin alınmasından altı ay sonra geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşma/....../ 201.. tarihinde Türkçe, Gürcüce, ve İngilizce dillerinde, ikişer eşit nüsha olarak 'da imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık ortaya çıkması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

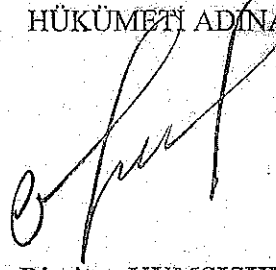
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Ahmet ARSLAN

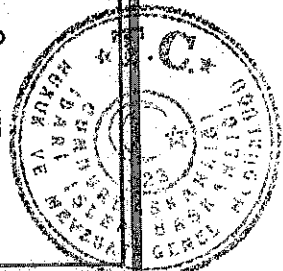
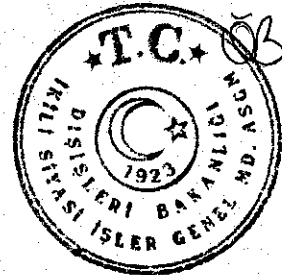
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

GÜRCİSTAN
HÜKÜMETİ ADINA



Dimitry KUMSHVILI

Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanı



**თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის
სარკინიგზო გადაზიდვისა და მგზავრთა გადაყვანის შესახებ
ჩარჩო შეთანხმება**

ეყრდნობიან რა, თანასწორი თანამშრომლობის, მხარეთა ინტერესთა და პატივისცემის პრინციპებს,

ითვალისწინებენ რა, რეგიონალური თანამშრომლობის მნიშვნელობას,

ითვალისწინებენ რა, სარკინიგზო გადაზიდვისა და მგზავრთა გადაყვანის სფეროში თანამშრომლობის გაუმჯობესების აუცილებლობას,

ეყრდნობიან რა, 2007 წლის 7 თებერვალს ქ. თბილისში ხელმოწერილ „ბაქო-თბილისი-ყარსის ახალი სარკინიგზო კავშირის შესახებ“ შეთანხმებას,

ტვირთის გადაზიდვისა და მგზავრთა გადაყვანის და სარკინიგზო საზღვრის მომსახურების რეგულირებასთან მიმართებაში,

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში წოდებულნი, როგორც „მხარეები“, თანხმდებიან ქვემოთ მოყვანილ საკითხებზე;

მუხლი 1

1.1 წინამდებარე შეთანხმების გამოყენების მიზნებისათვის კომპეტენტური უწყებები შედეგებიან:

თურქული მხრიდან - ტრანსპორტის, საზღვაო საქმეთა და კომუნიკაციების სამინისტროსაგან

ქართული მხრიდან - ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროსაგან

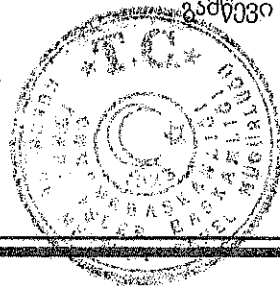
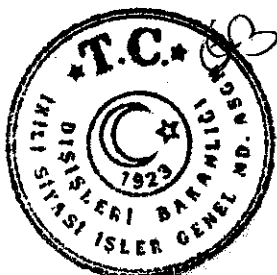
1.2 თუ ქვეყნის კომპეტენტური უწყება შეიცვლება, შესაბამისი მხარე აცნობებს მეორე მხარეს აღნიშნული საკითხის თაობაზე. აღნიშნული ხასიათის ცვლილებები არ გამოიწვევს ცვლილებას წინამდებარე შეთანხმების მიმდინარეობის ან აღსრულების მიმართ.

მუხლი 2

წინამდებარე შეთანხმებაში გამოყენებულ ტერმინებს/აბრევიატურებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

ლოკომოტივი:

ელექტრომავლები, თბომავლები,
ძრავიანი ვაგონი, ორთქმავლები და
ძრავამავლები არის მოძრავ
შემადგენლობას მიკუთვნებული ძალური
გამწევი საშუალება, რომელიც



უზრუნველყოფს სარკინიგზო
ლიანდაგზე მატარებლის ან ვაგონების
გადაადგილებას.

მატარებელი:

ვაგონებისა და სამგზავრო ვაგონების
კომპლექტი, რომელიც გადაზიდავს
ტვირთს ან მგზავრებს და თავად
გადაზიდება ერთი ან მეტი
ლოკომოტივით.

სარკინიგზო ოპერატორი:

სახელმწიფო ან კერძო ორგანიზაცია,
რომელსაც აქვს რკინიგზით მგზავრის
გადაყვანის და/ან სატვირთო გადაზიდვის
ნებართვა.

ინფრასტრუქტურის მენეჯერი:

სახელმწიფო ან კერძო ორგანიზაცია,
რომელსაც ევალება სარკინიგზო ქსელის
მოვლა-შენარჩუნება, აღდგენა და მართვა.

სასაზღვრო გამტარი პუნქტი:

რკინიგზის სადგური, სადაც
ხორციელდება საზღვრის კვეთის
საკონტროლო პროცედურები.

გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო
სადგური:

სასაზღვრო გამტარი სადგური, სადაც
ხორციელდება მატარებლების, ვაგონების,
ბარგისა და ტვირთის გადაცემის და
მიღების პროცედურები.

საზღვრის კვეთა რკინიგზით:

მატარებლის შემადგენლობის მიერ
სარკინიგზო ხაზის გადაკვეთა, რომელიც
მდებარეობს ორი ქვეყნის სასაზღვრო
გამტარ პუნქტებს შორის.

ტარიფების დამაგავშირებელი
პუნქტი

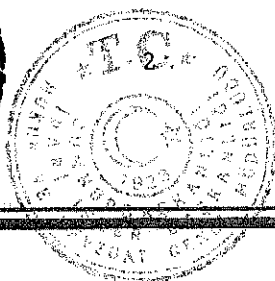
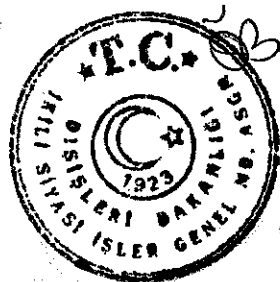
პუნქტი, სადაც საერთაშორისო სამგზავრო
და სატვირთო ტარიფების გამოყენება
წყდება და იწყება სხვა ტარიფების
გამოყენება, ანუ სახელმწიფო საზღვარი.

მომრავი შემადგენლობა

ლოკომოტივები, ვაგონები, ძრავიანი
სამგზავრო და სატვირთო ვაგონების
მომრავი შემადგენლობის კომპლექტი.

ვაგონი

სატვირთო ვაგონი, რომელიც
განკუთვნილია ტვირთის გადასაზიდად,



ხოლო სამგზავრო ვაგონი მგზავრის
გადასაცვანად

COTIF

1980 წლის 9 მაისის კონვენცია
„საერთაშორისო სარკინიგზო
გადაზიდვის შესახებ“ მისი 1999 წლის 3
ივნისის ცვლილების ოქმისა და მისი
დანართების ჩათვლით.

GIM

ტვირთის საერთაშორისო სარკინიგზო
გადაზიდვის ხელშეკრულებასთან
დაკავშირებული ერთიანი ნორმები (CIM –
კონვენციის დანართი B)

CIV

მგზავრთა საერთაშორისო სარკინიგზო
გადაყვანის ხელშეკრულებასთან
დაკავშირებული ერთიანი ნორმები (CIV
– კონვენციის დანართი A)

SMGS

„საერთაშორისო სარკინიგზო სატვირთო
მიმოსვლის შესახებ შეთანხმება“

SMPS

„საერთაშორისო სარკინიგზო სამგზავრო
მიმოსვლის შესახებ შეთანხმება“

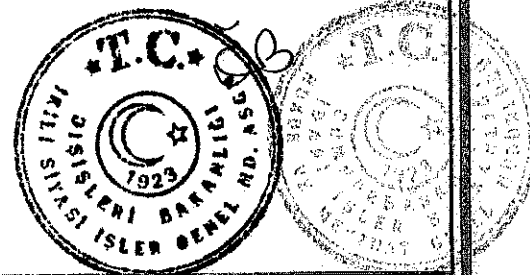
**CIM/SMGS: „CIM/SMGS-ის
ზედნადების სახელმძღვანელო“**

CIM/SMGS-ის ზედნადები არის
სახელმწიფოთაშორისო მიმოსვლაში CIM-
ის და SMGS-ის პირობებით
გადაზიდვების ხელშეკრულებების
დადების დასტური.

მუხლი 3

3.1 თურქეთის მხრიდან კანბაზის/დემირ იპეკიოლუს სადგური და საქართველოს მხრიდან
კარწახის სადგური განისაზღვრება როგორც სასაზღვრო გამტარი პუნქტები, ხოლო
ახალქალაქის სადგური განისაზღვრება როგორც გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო
სადგური.

3.2 სასაზღვრო გამტარი პუნქტებისა და გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურის
გათვალისწინებით, მხარეები მიიღებენ საჭირო ზომებს, რათა რკინიგზის ლიანდაგების
სიგანეების განსხვავება არ წარმოადგენდეს პრობლემას როგორც სამგზავრო, ისე
სატვირთო ტრანსპორტირებისთვის.



მუხლი 4

თურქეთსა და საქართველოს შორის და პირიქით მოძრავი შემადგენლობის, კონტეინერების, პალეტების, სატვირთო საშუალებების, ბარგის, შეფუთული და სხვა სახის ტვირთის ტრანსპორტირების კონტროლი, მიღება და ჩაბარება უნდა განხორციელდეს ნაცვალგების საფუძველზე გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურზე ღერძზე დატვირთვისა, მოძრავი შემადგენლობის მოდელის თავისებურებისა და ლიანდების სიგანის გათვალისწინებით. ამ მიზნით, მატარებლის საჭირო შემადგენლობა, მოძრავი შემადგენლობის მიმართულებების მანევრირება და შეცვლა შესრულდება ქართული მხარის მიერ, გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურზე.

მუხლი 5

5.1 თურქეთის რესპუბლიკის ტერიტორიიდან საქართველოს - ახალქალაქის გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურამდე და პირიქით ტვირთებისა და მგზავრების ტრანსპორტირება განხორციელდება COTIF-ის და CIM-ის ზედნადების (CIM/SMGS) ფარგლებში და CIV-ის დებულებების შესაბამისად გამოცემული ბილეთების გამოყენებით.

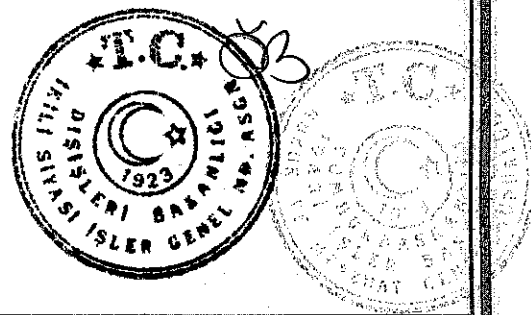
5.2 საქართველოს ტერიტორიიდან საქართველოს - ახალქალაქის გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურამდე და პირიქით ტვირთებისა და მგზავრების ტრანსპორტირება განხორციელდება SMGS-ის ზედნადების (CIM/SMGS) შესაბამისად SMGS-ის ფარგლებში და SMPS-ის დებულებების შესაბამისად გაცემული ბილეთების გამოყენებით.

5.3 მეორე მხრივ, პრობლემების თავიდან ასაცილებლად, რომელიც შესაძლოა წარმოიქმნას სამგზავრო და სატვირთო სფეროში განსხვავებული კონვენციების გამოყენების შედეგად, ორივე ქვეყნის სარკინიგზო ოპერატორების მიერ შეიძლება მომზადდეს „შეთანხმებული ტარიფი“.

5.4 შესაბამისი ქვეყნის ტერიტორიაზე ტრანსპორტირების ტარიფი აითვლება მანძილით სახელმწიფო საზღვრამდე. ტარიფების დამაკავშირებელი პუნქტი არის სახელმწიფო საზღვარი.

მუხლი 6

6.1 მატარებელთა მოძრაობის უსაფრთხოება ინფრასტრუქტურის გამართულობის თვალსაზრისით უზრუნველყოფილ უნდა იქნეს შესაბამისი სახელმწიფოს მიერ მის საზღვრებში, ხოლო მოძრავი შემადგენლობის თვალსაზრისით-თურქეთის რესპუბლიკისა და საქართველოს რკინიგზებს შორის სარკინიგზო მიმოსვლის სატვირთო და სამგზავრო ვაგონების ექსპლუატაციის წესების შესაბამისად.



6.2 მატარებლებმა, ცალკეულმა ლოკომოტივებმა და სხვა სარკინიგზო საშუალებებმა უნდა იმუშაონ თურქეთისა და საქართველოს ინფრასტრუქტურის მენეჯერების მიერ მიღებული და კოორდინირებული გეგმით.

მუხლი 7

თურქეთის და საქართველოს ინფრასტრუქტურის მენეჯერები, სარკინიგზო ოპერატორები და აგრეთვე ორივე ქვეყნის ინფრასტრუქტურის მენეჯერები, ერთობლივად შეიმუშავენ და მიიღებენ მატარებლებისა და სხვა სარკინიგზო საშუალებების მოძრაობის, გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურის საქმიანობასთან დაკავშირებული მომსახურების განხორციელების, გამოთვლისა და ანაზღაურების, კომუნიკაციის, გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურის პერსონალის დანიშვნისა და განთავსების, სამუშაო ოფისებისა და მათთვის მისაწოდებელი მოწყობილობების ორგანიზების წესებს.

მუხლი 8

ორივე მხარის რკინიგზის თანამშრომლები გადაკვეთავენ საზღვარს სამგზავრო დოკუმენტის (პასპორტი, ID ბარათი) და სარკინიგზო ოპერატორის და ინფრასტრუქტურის მენეჯერის ხელმძღვანელების მიერ მომზადებული თანამშრომელთა სიის საფუძველზე.

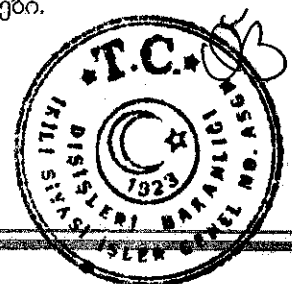
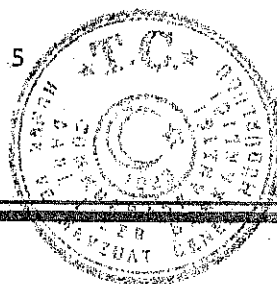
მუხლი 9

სარკინიგზო ოპერატორები და ინფრასტრუქტურის მენეჯერები გაცვლიან ინფორმაციას საჭირო სამართლებრივი რეგულაციების შესახებ, რომელიც განსაზღვრავს სახელმწიფო საზღვარსა და გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურს შორის მატარებელთა მოძრაობასა და მანევრის ღონისძიებებს. მათ ერთობლივად უნდა მოაწიონ სასწავლო კურსები საჭიროების შემთხვევაში.

მუხლი 10

10.1 სარკინიგზო ოპერატორების თანამშრომლები და ინფრასტრუქტურის მენეჯერები, რომლებიც იხდიან თავიანთ გადასახადებს რკინიგზით საზღვრის კვეთის დროს და გადაცემის/გაცვლის სასაზღვრო სადგურზე, შეასრულებენ და დაიცავენ იმ ქვეყნის სამართლებრივ დებულებებს, რომელშიც ისინი ასრულებენ თავიანთ მოვალეობებს და წარმოადგენენ არანაკლებ იმავე დონის სამართლებრივი დაცვის ობიექტებს, როგორც მასშინძელი ქვეყნის ადგილობრივი პერსონალი.

10.2 მეორე მხარის დასაბუთებული მოთხოვნის საფუძველზე, თითოეული მხარე კისრულობს ვალდებულებას, გაიწვიოს თავისი დასაქმებული პირები.



10.3 სარკინიგზო ოპერატორებისა და ინფრასტრუქტურის მენეჯერების მიერ დასაქმებული პირები, რომლებმაც ჩაიდინეს ნებისმიერი სახის კანონდარღვევა, ექვემდებარებიან სამართლებრივ წარმოებას იმ ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომლის ტერიტორიაზეც მოხდა კანონდარღვევა.

მუხლი 11

11.1 სარკინიგზო ინციდენტთან/შემთხვევასთან დაკავშირებული ყველა საკითხი, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას რკინიგზით საზღვრის კვეთის დროს, გადაწყდება „სარკინიგზო საზღვრის კვეთის შეთანხმებით“, რომელიც უნდა მომზადდეს ამ შეთანხმების საფუძველზე ინფრასტრუქტურის მენეჯერების მიერ.

11.2 ინციდენტების/უბედური შემთხვევების დროს მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე დაზარების მიწოდების მოთხოვნის შემთხვევაში, მხარეების შესაბამისი უწყებები მიიღებენ საჭირო ზომებს.

მუხლი 12

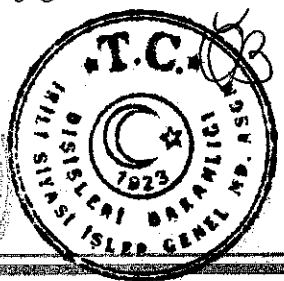
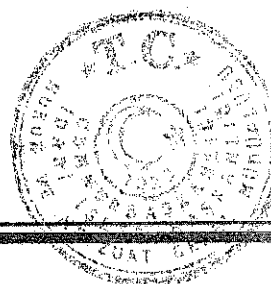
12.1 თითოეული მხარე ყველა საბაჟო და სასაზღვრო ფორმалობას განხორციელებს თავის ტერიტორიაზე, მისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად. მგზავრთა სარკინიგზო გადაყვანისას ასეთი ფორმალობები შეიძლება განხორციელდეს მატარებლის მოძრაობის განმავლობაში.

12.2 თურქეთისა და საქართველოს სარკინიგზო ოპერატორებისა და ინფრასტრუქტურის მენეჯერებისგან მოპოვებული ოფიციალური დოკუმენტი უნდა იყოს წარმოდგენილი იმ ხელსაწყოებისა და აღჭურვილობისათვის, რომელიც საჭიროა სასაზღვრო გამტარ პუნქტებში მათი სამსახურებრივი მოვალეობების განხორციელებისათვის.

12.3 აკრძალულია ამ მუხლში ჩამოთვლილი ხელსაწყოებითა და აღჭურვილობით ვაჭრობის განხორციელება სხვა ქვეყნის ტერიტორიაზე.

მუხლი 13

13.1 ინფრასტრუქტურის მენეჯერების ან სარკინიგზო ოპერატორების პერსონალი, საზღვრის კვეთისას, შეიძლება დაექვემდებაროს სანიტარულ კონტროლს შესაბამისი ქვეყნის ჯანმრთელობის დაცვის სახელმწიფო ორგანოების მხრიდან, არსებული საერთაშორისო სანიტარული რეგულაციების დებულებათა შესაბამისად. ჯანმრთელობის დაცვის სახელმწიფო ორგანოებს შეუძლიათ მოითხოვონ ჯანმრთელობის საერთაშორისო რეგულაციების (2005) შესაბამისად გაცემული ვაქცინაციის სერტიფიკატი.



13.2 მგზავრი აგრეთვე შეიძლება დაექვემდებაროს თურქეთის რესპუბლიკისა და საქართველოს ჯანმრთელობის კონტროლს, ჯანმრთელობის საერთაშორისო რეგულაციების (2005) დებულებათა შესაბამისად.

მუხლი 14

ვეტერინარულ და ფიტო-სანიტარულ კონტროლს თავიანთ ტერიტორიაზე განახორციელებენ შესაბამისი მხარის კომპეტენტური უწყებები, შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 15

საჭიროების შემთხვევაში, ინფრასტრუქტურის მენეჯერების ან სარკინიგზო ოპერატორების თანამშრომლებს, მათი მოვალეობების განხორციელებისას, მეორე მხარის ტერიტორიაზე სახელმწიფო საზღვრის კვეთისას, უფლება აქვთ მიიღონ გადაუდებელი სამედიცინო დახმარება მიმღები ქვეყნის კანონმდებლობის შესაბამისად. საკუთარი ქვეყნის სამედიცინო ერთეულში პერსონალის გადაყვანას უზრუნველყოფს მისი დამსაქმებელი. თუ პირის მდგომარეობა არ იძლევა აღნიშნულის საშუალებას, საავადმყოფოში ყოფნისა და მკურნალობის ხარჯებს საკუთარ ქვეყანაში მის გადაყვანამდე ანაზღაურებს დამსაქმებელი სარკინიგზო ოპერატორი ან ინფრასტრუქტურის მენეჯერი.

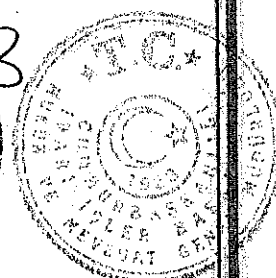
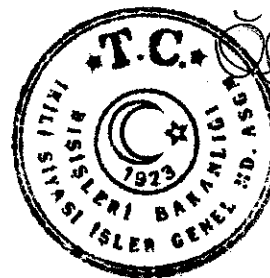
მუხლი 16

16.1 ერთმანეთთან თანამშრომლობის გაღრმავებისა და რკინიგზით საზღვრის კვეთისას პრობლემების აღმოფხვრის მიზნით, ინფრასტრუქტურის მენეჯერებისა და სასაზღვრო კონტროლის სამსახურების მიერ იქმნება სარკინიგზო ტრანსპორტის საზღვრის კვეთის ერთობლივი კომისია ინფრასტრუქტურის მენეჯერების კოორდინაციის ქვეშ.

16.2 კომისია შედგება ორი ქვეყნის ინფრასტრუქტურის მენეჯერების, სასაზღვრო კონტროლის სამსახურების, საბაჟო ორგანოებისა და სხვა შესაბამისი ორგანოების წარმომადგენლებისგან და მოიწვევა ნაცვალგების პრინციპის საფუძველზე. კომისიის კომპეტენციის საკითხები განისაზღვრება მოსამზადებელი პროტოკოლით.

მუხლი 17

წინამდებარე შეთანხმებაში შესატანი ცვლილებებისა და დამატებების შესახებ წინადადებები მოლაპარაკებულ იქნება კომპეტენტურ ორგანოებს შორის პირველი მუხლის შესაბამისად და მომზადდება დოკუმენტის სახით, რომელიც შეადგენს წინამდებარე შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის მე-18 მუხლის შესაბამისად.



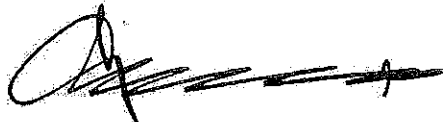
მუხლი 18

18.1 წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის მისი ძალაში შესვლისთვის საჭირო შიდასახელმწიფოებრივი რეგულაციების მოთხოვნების შესრულების თაობაზე მეორე მხარის უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინებიდან 30 (ოცდაათი) დღის შემდეგ.

18.2 წინამდებარე შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეული მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს ეს შეთანხმება დიპლომატიური არხებით წერილობითი შეტყობინებით და ეს შეწყვეტა ამოქმედდება ასეთი შეტყობინების მიღების თარიღიდან 6 თვის შემდეგ.

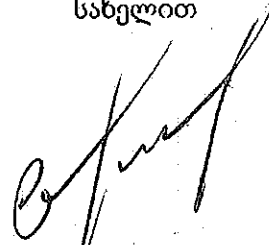
18.3 ხელმოწერილია 201... წლის ქ. ორ იდენტურ დედნად, თითოეული თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. წინამდებარე შეთანხმების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

მთავრობის თურქეთის რესპუბლიკი
სახელით

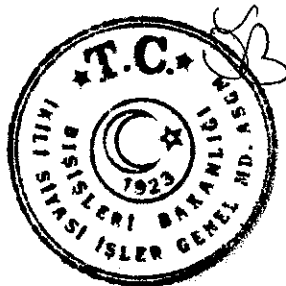


აჰმეთ არსლანი
ტრანსპორტის, საზღვაო საქმეთა
და კომუნიკაციების მინისტრი

საქართველოს მთავრობის
სახელით



დიმიტრი ქუმსიშვილი
ეკონომიკისა და მდგრადი
განვითარების მინისტრი



**FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA
ON RAILWAY FREIGHT AND PASSENGER TRANSPORTATION**

Based upon the equal partnership, interest of the Parties and respect principles,

Taking into account the importance of regional cooperation,

Having regards to the needs to improve the cooperation in the field of freight and passenger transportation,

Based upon the "Agreement on Baku-Tbilisi-Kars New Railway Connection" signed on 7th February 2007 in Tbilisi,

Regarding to regulating the freight and passenger transportation and railway border services,

The Government of the Republic of Turkey and The Government of Georgia referred to as "Parties" hereinafter have agreed upon the issues below;

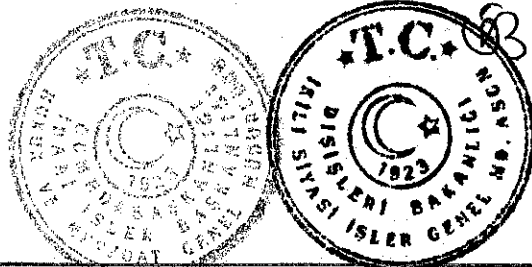
Article 1

1.1 The competent authorities for the application of the present agreement comprises:

Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications, in Turkish side

Ministry of Economy and Sustainable Development, in Georgian side.

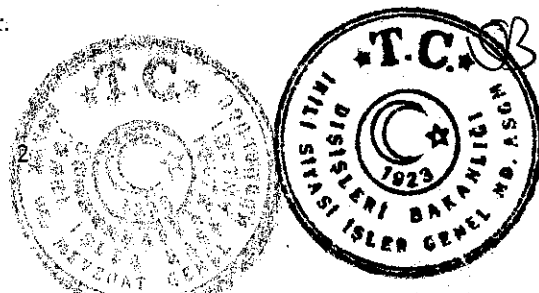
1.2. If the competent authority of a country changes, the relevant Party informs the other Party about this issue. These kinds of changes shall not cause any change on the continuity or execution of this Agreement.



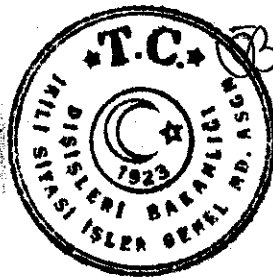
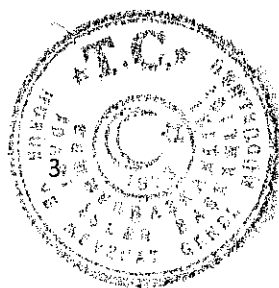
Article 2

The terms/abbreviations, used in the present Agreement have the following meaning:

Locomotive:	Electrical, diesel, motor wagon, steam and motor-driven vehicular engines that belong to rolling stock and provide motor power to ensure movement of train or wagons along the railway track.
Train:	Set of wagons or coaches used to carry freight or passengers and hauled by one or more locomotives
Railway Operator:	State or private entity, authorized to carry out passenger and/or freight transport by rail.
Infrastructure Manager:	State or private entity in charge of maintenance, repair and management of railway network.
Border Crossing Point :	Railway station where the control procedures for , crossing the border are performed.
Border Transfer/Exchange Station:	Border Station where the procedures for handing-over and receiving of the trains, the wagons, the luggage and the cargoes are carried out.
Border Crossing by Railway:	Crossing of the train through the railway line which lies between the border crossing points of the two countries.
Connection Point of Tariffs:	Point where the implementation of international passenger and freight tariffs are terminated and another tariff is launched, i.e. state border.



Rolling Stock:	Locomotives, wagons, train sets/ motor - wagon rolling stock.
Wagon:	Freight wagon, which is used for the carriage of goods and passenger wagon which is used for the carriage of passengers.
COTIF:	Convention concerning International Carriage by Rail of 9 May 1980 including the Protocol of Modification of 3 June 1999 and its Annexes.
CIM:	Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Goods by Rail (CIM -Appendix B to the Convention).
CIV:	Uniform Rules concerning the Contract of International Carriage of Passengers by Rail (CIV - Appendix A to the Convention).
SMGS:	Agreement on International Goods Transport by Rail.
SMPS:	Agreement on International Passenger Transport by Rail.
CIM/SMGS: "CIM/SMGS Consignment Note Manual"	CIM/SMGS Consignment Note is a confirmation of agreements for transportation in interstate traffic by SMGS and CIM/SMGS



Article 3

3.1 Canbaz/Demir Ipekyolu Station in Turkish side and Kartsakhi Station in Georgian side are determined as border crossing points and Akhalkalaki Station is determined as border transfer/exchange station.

3.2 Taking into account the border crossing points and border transfer/exchange station, the Parties shall take necessary measures in order for rail gauge difference not to constitute a problem in terms of both passenger and freight transportation.

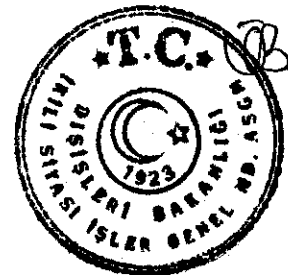
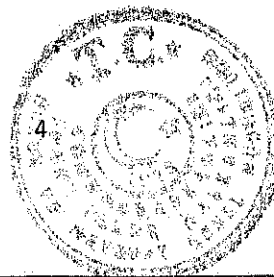
Article 4

The control, hand-over and take-over operations of rolling stock, containers, pallets, loading vehicles, luggage, parcel goods and every kind of goods in the transportation between Turkey and Georgia and vice versa shall be reciprocally performed in border transfer/exchange station by taking into account the axle load, characteristics of rolling stock and loading gauge. For this purpose, the necessary train composition, shunting and changing the direction of rolling stock shall be achieved by Georgian side in border transfer/exchange station.

Article 5

5.1 The freight and passenger transportation from the territory of Republic of Turkey to Georgia - Akhalkalaki border transfer/exchange station and vice versa, shall be achieved within the framework of COTIF and CIM Consignment Note (CIM/SMGS) and by using tickets issued in accordance with CIV provisions.

5.2 The freight and passenger transportation from the territory of Georgia to Georgia - Akhalkalaki border transfer/exchange station and vice versa, shall be achieved according to the SMGS Consignment Note (CIM/SMGS) within the framework of SMGS and by using tickets issued in accordance with SMPS provisions.



5.3 On the other hand, in order not to meet any problems that may possibly result from the implementation of different conventions in passenger and freight transportation, an "agreed tariff" may be prepared by the railway operators of both countries.

5.4 Tariff for transport on the territory of the corresponding country is calculated for the distance up to the State border. Connection Point of Tariffs is the State border.

Article 6

6.1 The security of the train traffic in terms of infrastructure shall be provided by the concerning country within its borders, in terms of rolling stock - according to the operational regulations of wagons and coaches for the rail traffic between the Republic of Turkey and Georgia.

6.2 Trains, single locomotives and other railway vehicles shall operate in accordance with the schedule to be adopted and coordinated by Turkish and Georgian infrastructure managers.

Article 7

The Turkish and Georgian infrastructure managers and railway operators as well as infrastructure managers of both countries, between each other, shall elaborate and adopt Rules for organization of trains' and other railway vehicles' movements, the implementations, calculation and payment of the services regarding the border transfer /exchange station activities, communications, the staff to be assigned in border transfer/exchange station and accommodation, working office(s) and other facilitations to be provided for them.

Article 8

The staff of the railways of both parties shall cross the border based on the travel document (Passport, ID Card) and list of staff prepared by railway operators and infrastructure managers.



Article 9

The railway operators and infrastructure managers shall exchange information on necessary legal regulations that define train traffic and shunting activities carried out between the state border and transfer/exchange station. They shall jointly organize training courses if necessary.

Article 10

10.1 The staff of the railway operators and infrastructure managers, who pay their duties during border crossing by railway and at border transfer/exchange station shall obey and observe the legal provisions of the country on which they perform their duties and be subjected to legal protection at least as the same level provided to the local personnel of the host country.

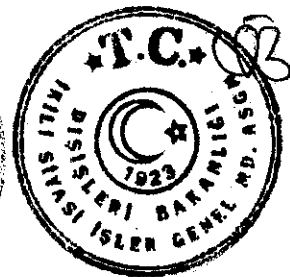
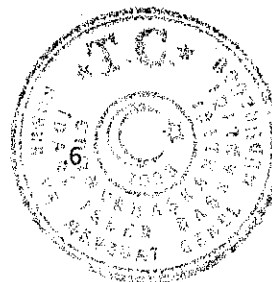
10.2 Each Party shall take commitments, on well-grounded request of the other Party, to call back its employees.

10.3 The employees of the railway operators and infrastructure managers, who commit any kind of violation of law, shall be subject to legal proceedings in compliance with the provisions of the national legislation of the country where the violation is committed.

Article 11

11.1 All subjects regarding railway incident/accidents which may occur during border crossing by railway shall be arranged by "Railway Border Crossing Agreement" based on this Agreement and to be prepared by infrastructure managers.

11.2 If it is required to provide aid materials to the territory of the other country in case of any incidents/accidents, the Parties shall take the necessary actions by the relevant authorities.



Article 12

12.1 Every party shall perform all customs and border formalities on its own territory, according to its national legislation. Those formalities in passenger transport by rail may be carried out during the run of the train.

12.2 An official paper acquired from the Turkish or Georgian railway operators or infrastructure managers shall be presented for the tools and equipment, necessary for performance of their service duties in the border crossing points.

12.3 It is forbidden to ply trade of the tools and equipment listed under this Article on the territory of the other country.

Article 13

13.1 The railway staff of infrastructure managers or railway operators, crossing the border, may be subject to sanitary control by the health authorities of the concerning country, according to the provisions of the existing international sanitary regulations. The health authorities may demand vaccination certificates, issued according to the International Health Regulations (2005).

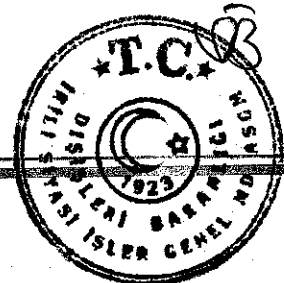
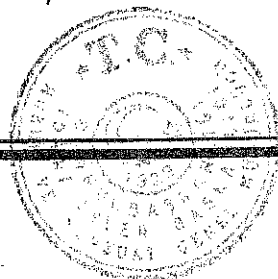
13.2 The passengers also may be subject to health control of the Republic of Turkey and Georgia according to the provisions of the International Health Regulations (2005).

Article 14

The veterinary and phyto-sanitary control shall be carried out by the competent authorities of the concerning Party, on their own territory, according to their national legislation.

Article 15

In case of necessity, the employees of the infrastructure managers or railway operators on duty, during the state border crossing on the territory of the other Party, have the right of free emergency medical care in accordance with the legislation of the recipient country. The transfer of the related personnel to the medical unit in his own country shall be provided by his employer. If this condition



does not permit the person's transport to a medical unit in his country, the cost of the hospital stay and treatment until his transfer to his home country is met by the employer railway operator or infrastructure manager.

Article 16

16.1 In order to improve the cooperation among them and eliminate the problems related to the border crossing by railway, a Railway Transport Joint Border-Crossing Commission shall be established by the infrastructure managers and border control services of both countries under the coordination of infrastructure managers.

16.2 The commission shall comprise of representatives of the infrastructure managers, border control services, customs authorities and other relevant authorities of the two countries and meet on the ground of reciprocity principle. The terms of reference for the Commission shall be defined by a protocol to be prepared.

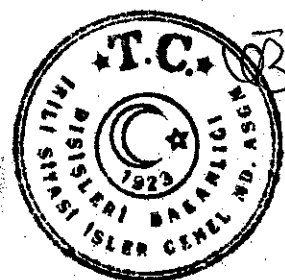
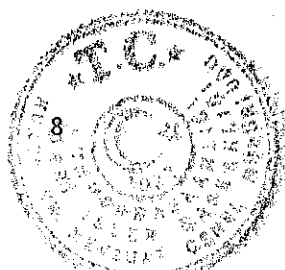
Article 17

Proposals for amendments and supplementary to be made to the present Agreement shall be negotiated between the competent authorities under Article 1 and shall be prepared as a document which will comprise the integral part of the present Agreement and enter into force according to Article 18.

Article 18

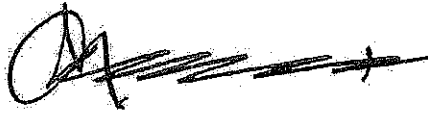
18.1 This agreement, shall enter into force 30 (thirty) days after the last written notification of the other Party about the fulfillment of the requirements of the national regulations required to perform this Agreement.

18.2 This Agreement is concluded for an indefinite period. Any Party may terminate this Agreement by written notice through diplomatic channels and the termination shall take effect six months after the date of the receipt of such notice.



18.3 Signed on .../.../2011/inin two sets of identical copies, each one in Turkish, Georgian and English languages. In case of a divergence on interpretation of this Agreement, English text shall prevail.

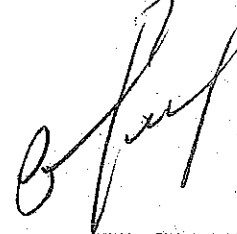
On Behalf of
the GOVERNMENT of
the REPUBLIC OF TURKEY



Ahmet ARSLAN

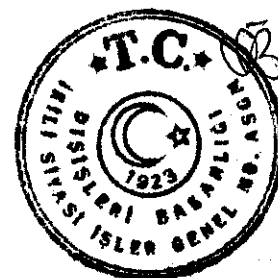
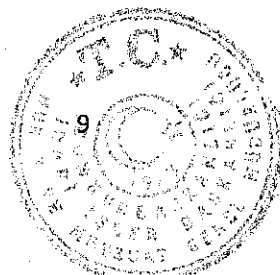
Minister of Transport, Maritime
Affairs and Communications

On Behalf of
the GOVERNMENT of
GEORGIA



Dimitry KUMSISHVILI

Minister of Economy and Sustainable
Development



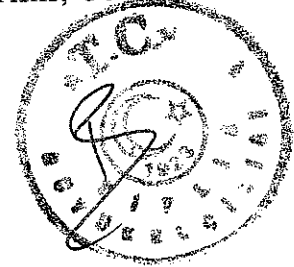
2017/89769977-Tiflis BE/11916937 - ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Gürcistan Dışışleri Bakanlığı ile Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Türkiye-Gürcistan Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi I. Toplantısı çerçevesinde 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşması"nın Türk tarafınca onay sürecinin başlatılabilmesini teminen yapılan çalışmalar kapsamında, anılan anlaşmanın Türkçe metninin 18.2. maddesinde "feshedebilir" ibaresinin sehven "fes edebilir" şeklinde yer aldığının tespit edildiğini belirtir ve sözkonusu maddi hatanın Nota teatisi ile düzeltilmesinin öngörüldüğünü bildirmekten onur duyar.

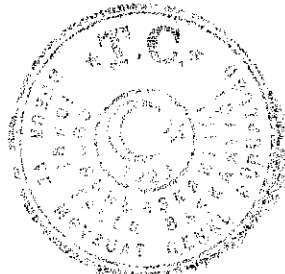
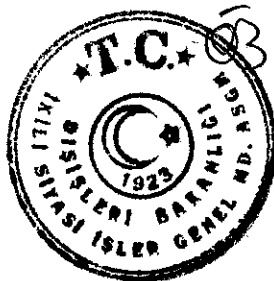
Büyükelçilik bu çerçevede, sözkonusu anlaşmanın Türk tarafınca onay sürecinin başlatılabilmesini teminen işbu Nota'nın alındığının ve düzeltmenin kabul edildiğinin Gürcü tarafınca teyit edilmesini talep eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Gürcistan Dışışleri Bakanlığı ve Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Tiflis, 30 Ocak 2017



Gürcistan Dışışleri Bakanlığı
Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı
Tiflis





საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GEORGIA

№ 01/7817

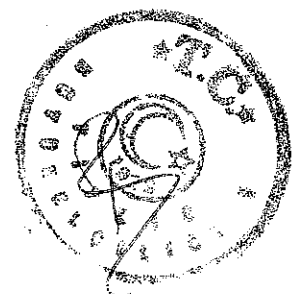
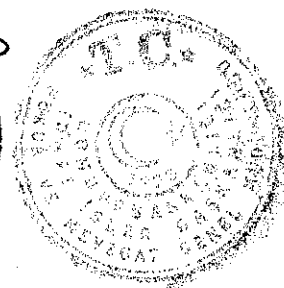
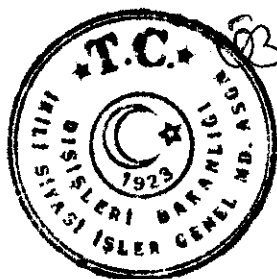
საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო გამოხატავს თავის პატივისცემას საქართველოში თურქეთის რესპუბლიკის საელჩოს მიმართ და აქვს პატივი დაადასტუროს საელჩოს 2017 წლის 30 იანვრის N2016/89769977-Tiflis BE/11916937 ნოტის მიღება, რომელიც ეხება 2016 წლის 19 ივლისს, ქ. ანკარაში, ხელმოწერილი „საქართველოს მთავრობასა და თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობას შორის სარკინიგზო გადაზიდვისა და მგზავრთა გადაყვანის შესახებ“ ჩარჩო შეთანხმების თურქულენოვან ტექსტში გრამატიკული შესწორების შეტანას.

სამინისტროს, აგრეთვე, აქვს პატივი, დაუდასტუროს საქართველოში თურქეთის რესპუბლიკის საელჩოს ქართული მხარის თანხმობა ხსენებული ჩარჩო შეთანხმების თურქულენოვან ტექსტში საელჩოს ნოტაში აღნიშნული გრამატიკული შესწორების შეტანაზე.

საქართველოს საგარეო საქმეთა სამინისტრო სარგებლობს შემთხვევით, რათა დაადასტუროს საქართველოში თურქეთის რესპუბლიკის საელჩოს თავისი ღრმა პატივისცემა.



თურქეთის რესპუბლიკის საელჩო
ქ. თბილისი



GÜRCİSTAN DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

01/7817

Gürcistan Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Tiflis Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşmasının" Türkçe metnine maddi hatanın düzeltilmesi konusunda ilgili Büyükelçiliğin 30 Ocak 2017 tarihli ve 11916937 sayılı Notasının alındığını teyit eder.

Ayrıca, Bakanlık Gürcü tarafınca Büyükelçiliğin Notasında belirtilen sözkonusu anlaşmanın Türkçe metninde maddi hatanın düzeltilmesinin kabul edildiğini teyit etmekten onur duyar.

Gürcistan Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Tiflis Büyükelçiliğine Derin saygılarını yineler.

Tiflis, 2.03.2017

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ
Tiflis

